



## The Application of Transformational Strategy in Simultaneous Interpreting

Ibrahim Talaat Ibrahim<sup>(1)</sup>

<sup>1</sup>Department of Translation, College of Arts, Al-Iraqia University, Baghdad, Iraq.  
Email: [Ibrahim\\_al-bayati@aliraqia.edu.iq](mailto:Ibrahim_al-bayati@aliraqia.edu.iq)

### Abstract

Simultaneous interpreting is defined as the most difficult type of interpreting shouldered on interpreters all over the world because. It is three in one process, they are receiving the information from the speaker, processing it in the interpreter's brain and producing a speech in the target language at once. The current study is about a strategy designed by the researcher. It aims at addressing the problems of lengthy vocabulary made source language speakers when interpreting them into the target language via simultaneous interpreter. The researcher assigns two undergraduate students in the fourth-year class and other two graduate students of Department of Translation/ College of Arts/ AL-Iraqia University. He makes a particular speech for the purpose of the study. Then, he assigns them to interpret the speech following receiving an intensive course concerning Simultaneous interpreting strategies. Finally, he checks their interpretations to see how far they are capable of applying the strategy in question. It is hypothesized that the transformational strategy is likely to help interpreters to achieve better results during interpreting. Furthermore, the results of the study verified the hypothesis mentioned above.

### Keywords:

fourth-year students, simultaneous interpreting, transformational strategy

### Introduction

Interpreting is one of the most important activities done by human beings who are well versed in its requirements. It is highly demanded in the market of translation and interpreting because the number of qualified interpreters in Iraq and the rest of the world are less in comparison with the number of written translators. I as a Simultaneous interpreting professor at Department of Translation/ College of Arts/ Al-Iraqia University, a researcher in translation and interpreting studies and Simultaneous interpreting for high ranking official in Iraq find that simultaneous interpreting is not in a good shape neither in scientific research nor in the market because our graduate students from all Departments of Translation at Iraqi Universities are not receiving the suitable training nor equipped with new labs dedicated for interpreting purposes. This is why, I decided to make use of our Simultaneous Interpreting lab, the only lab of Interpreting in Iraq, to train our fourth-year undergraduate students on new developed strategies by me to arrive at better interpreting experience on one hand and to carry out scientific research with reference to simultaneous interpreting strategies on the other hand (Ibrahim, 2021).

## Simultaneous Interpreting

It is described as three-in-one process. In other words, simultaneous interpreters receive the source language speech from the speakers in case the speech is live or even the recorded one as well (Gile, 2018). Then, they work on analysing it in their minds. Finally, they render it into the target language. There is an important point that must be borne in mind, it is that all three processes done at the same time (Al-Bayati, 2019).

### Why Transformational Strategy?

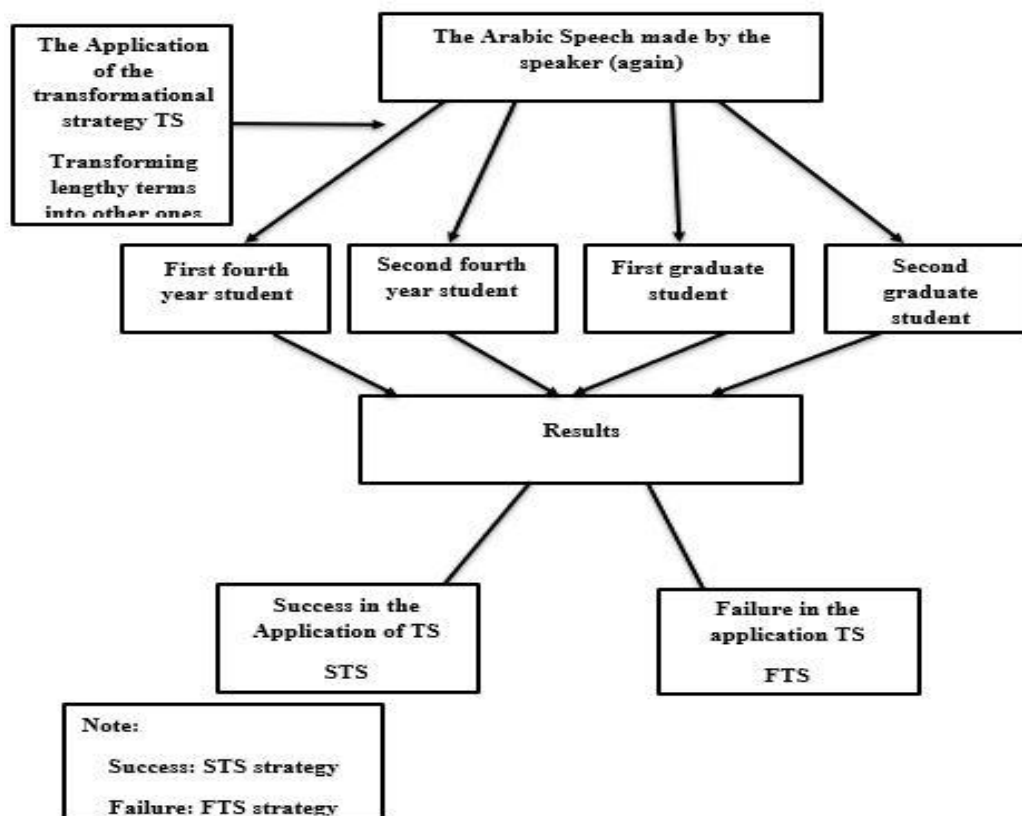
This question raised by the researcher during the process of teaching and training his undergraduate students at Department of Translation/ College of Arts/ Al-Iraqia University. Our undergraduate students face some difficulties in interpreting lengthy vocabulary that are repetitive in the body of the speeches they interpret from source language into the target one. However, they are ready and steady to learn new strategies in simultaneous interpreting to better in future. There are particular terms in the Arabic language that need to be addressed in the interpreting process into English. Among such lengthy vocabulary are terms with reference to diseases such as (مرض السل) in Arabic, (*Tuberculosis*) in English, (متلازمة العوز المناعي المكتسب) in Arabic, (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*), political terms (دولة رئيس مجلس الوزراء) in Arabic, (*Iraqi Prime Minister*) in English, (المفوضية العليا المستقلة للانتخابات في العراق) in Arabic, (*Iraqi Independent Higher Electoral Commission*) in English, (جهاز مكافحة الارهاب) in Arabic, (*Counter Terrorism Service*) in English, etc. The abovementioned lengthy terms, vocabulary and expressions are too difficult to interpret into English in case they are repeated by speakers more than once. Therefore, the interpreters must know how to deal with such terms during interpreting sessions to be productive and successful at the same time (Tri, 2019). Speaking of the first disease mentioned above, the researcher believes that the interpreter should interpret into English as (*Tuberculosis*) in the first mention by the speaker.

Then, when the Arab speaker mentions it twice or even three times and so forth, he has to resort to transformational strategy which is transforming the term (*tuberculosis*) into (TB) which is the abbreviation of the disease in question. Why this is the answer for this situation? Because the transformational strategy saves efforts and time of the interpreter in question and makes the interpreter focuses on the speakers' speech even more because he will have enough time. Besides, the intended listeners understood what the Arab speaker is after to say because the interpreter gave full interpreting of the term in question in the first mention and he transformed it into another form. The same is true of the rest of the lengthy terms and expressions as well.

### The Methodology

The researcher gives a speech made by him to four students, two of them are fourth year undergraduate students and the other two are graduate students graduated from Department of Translation/ College of Arts/ Al-Iraqia University. It is worth noting both groups received a course with reference to simultaneous interpreting and its strategies. So, he asks them to interpret the speech designed for the purpose of the study into English. Afterward the researcher will know how far their interpretations are good when it comes to the application of the transformational strategy during interpreting test.

### The Algorithm of the Transformational Strategy



### The practical part

This section of the study is dedicated to the analysis of the simultaneous interpreting students (graduate and undergraduate) ones of the speech made by the speaker following an intensive course with reference to Simultaneous interpreting and its strategies including Transformational Strategy (TS). They are available in the following table:

Student No.	The lengthy terms or expressions in the Arabic speech	The English Interpreting	Results
1 <sup>st</sup> undergraduate student	رئيس مجلس الوزراء العراقي	1 <sup>st</sup> mention: A respected prime Minister Mr. Mustafa Al-Kadhimi	STS
		2 <sup>nd</sup> mention: The Iraqi Prime Minister	STS
		3 <sup>rd</sup> mention: The prime Minister	STS

	جهاز مكافحة الارهاب العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Counter Terrorism Service  2 <sup>nd</sup> mention: Counter Terrorism Service  3 <sup>rd</sup> mention: Anti- Terrorism Service	STS  FTS  FTS
	تنظيم داعش الارهابي	1 <sup>st</sup> mention: Terrorist Organization ISIS  2 <sup>nd</sup> mention: ISIS 3 <sup>rd</sup> mention: Terrorist Organization ISIS	STS  STS FTS
2 <sup>nd</sup> undergraduate student	رئيس مجلس الوزراء العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Iraqi Prime Minister  2 <sup>nd</sup> mention: Al-Kadhimi 3 <sup>rd</sup> mention: He	STS  STS STS
	جهاز مكافحة الارهاب العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Counter Terrorism Service 2 <sup>nd</sup> mention: CTS 3 <sup>rd</sup> mention: CTS	STS STS STS
	تنظيم داعش الارهابي	1 <sup>st</sup> mention: ISIS 2 <sup>nd</sup> mention: ISIS 3 <sup>rd</sup> mention: ISIS	STS STS STS
1 <sup>st</sup> graduate student	رئيس مجلس الوزراء العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Prime Minister  2 <sup>nd</sup> mention: -----  3 <sup>rd</sup> mention: The Prime Minister	STS  FTS  STS
	جهاز مكافحة الارهاب العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Counter of Terrorism Forces  2 <sup>nd</sup> mention: Counter Terrorism Service  3 <sup>rd</sup> mention: Counter Terrorism Service	STS  FTS  FTS
	تنظيم داعش الارهابي	1 <sup>st</sup> mention: ISIS  2 <sup>nd</sup> mention: ISIS 3 <sup>rd</sup> mention: ISIS	STS STS STS

2 <sup>nd</sup> graduate student	رئيس مجلس الوزراء العراقي	1 <sup>st</sup> mention: Iraqi Cabinet President	STS
		2 <sup>nd</sup> mention: Prime Minister	STS
		3 <sup>rd</sup> mention: The Prime Minister	STS
	جهاز مكافحة الارهاب العراقي	1 <sup>st</sup> mention: ICTF	STS
		2 <sup>nd</sup> mention: ICTF	STS
		3 <sup>rd</sup> mention: ICTF	STS
	تنظيم داعش الارهابي	1 <sup>st</sup> mention: ISIS	STS
		2 <sup>nd</sup> mention: ISL	STS
		3 <sup>rd</sup> mention: ISIS	STS

### Discussion of results

The undergraduate and graduate students whose interpretations were analysed following receiving an intensive course with regard to simultaneous interpreting and strategies showed that they are highly successful in the application of Transformational Strategy (TS) during their interpreting the designed speech from Arabic into English. Speaking of the general rate of success and failure, the researcher found out that the general rate of success is 83.33% while the failure is 16.67. It is worth mentioning that the level of success undergraduate student is similar to their counterpart in the graduate level. The participants involved in the study were confident about their performance during interpreting test.

They saved time and efforts by selecting different terms during the application of Transformational Strategy TS, and the transformed terms are ranging from one lexical item, a phrase, an abbreviated term or even a pronoun. Some participants adopted the strategy since very beginning through employing the abbreviated term of the Arabic expressions in question. the failures are in few in number; however, they are represented by keeping the same expression in the interpreted version without any transformation or not mentioning the term. It is understood that these failures happened because of the participant confusion. Therefore, the ones who made such mistakes were anxious and they spend a lot of time comparing them to their successful colleagues.

### Conclusions

The application of Transformational Strategy in Simultaneous Interpreting proved very useful for interpreters. In other words, the results of the study verified the hypothesis of the study. It is of great significance because it helps interpreters to save efforts, time and it reduces the level of pressure mounted on the minds during interpreting sessions.

### References

Al-Bayati, I. (2019). *The studies of applied Linguistics in light of translation, interpreting, semantics and discourse analysis*. Baghdad: Dar ALwan Publishing.

Ibrahim, I. (2021). Simultaneous Interpreter as a Speaker. *Journal of cultural linguistic and artistic studies*, 5. 506-521.

[https://www.researchgate.net/publication/361590832\\_Simultaneous\\_Interpreter\\_as\\_a\\_Speaker](https://www.researchgate.net/publication/361590832_Simultaneous_Interpreter_as_a_Speaker) accessed on Thursday 12-9-2022.

Gile, D. (2018). 2018 Simultaneous interpreting. *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, 531-561.

[https://www.researchgate.net/publication/328028446\\_2018\\_Simultaneous\\_interpreting](https://www.researchgate.net/publication/328028446_2018_Simultaneous_interpreting) accessed on Thursday 12-9-2022

Tri Sukarsih, Ni. (2019). *Simultaneous interpreting*.

[https://www.researchgate.net/publication/332631000\\_SIMULTANEOUS\\_INTERPRETING](https://www.researchgate.net/publication/332631000_SIMULTANEOUS_INTERPRETING) accessed on Thursday 12-9-2022